

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С АНТРОПОНИМАМИ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

*Туйчиеа Мунира Чинпулатовна, старший преподаватель,
Узбекский государственный университет мировых языков*

Аннотация

В этой статье анализируются структура, семантика и прагматика фразеологических единиц с антропонимами в современном испанском языке и рассматривается их роль в испанской фразеологической модели мира.

Ключевые слова: фразеологическая единица, антропоним, семантика, прагматика, лингвокультурологический анализ.

Фразеологизмы с именами людей- антропонимами, универсально представлены в фразеологических ресурсах любого языка. В подобных ФЕ образно отражены известные в данной лингвистической общности исторические ситуации, запечатлены черты характера или внешности хорошо известного в данной лингво-культуре персонажа, реального или вымышленного, что образует фрагмент национальной фразеологической модели мира.

В испанской фразеологической модели мира символом высокой интеллектуальной оценки стали имена философов и ученых.

Saber más que Lepe (Saber más que Lepe, Lepito y su hijo)- “быть очень умным, хитрым, проницательным”. Протогонист данной ФЕ дон Педро де Лепе и Дорантес (1641-1700), бывший епископом епархии Калаорра. Педро де Лепе и Дорантес был известен среди современников как высокообразованный человек.

“Esta es una señora que sabe más que Lepe, y cuando la veo reconozco que soy un bruto, y me quedo con la boca cerrá, y no hablo que no meta la pata”- «Эта сеньора такая умная, а я при ней дурак дураком, вот молчу, чтоб не ляпнуть чего».

Ser un Séneca-быть мудрецом. Римский философ родом из Кордовы Лицей Анней Сенека (4-65 н.э) был воспитателем императора Нерона и одним из крупнейших представителей стоицизма.

Saber más que el maestro Ciruelo-«быть очень образованным». В фразеологизме запечатлена фамилия известного ученого, теолога и математика XVI в. Педро Сируэло (1470-1548), автора трудов по математике, теологии, анатомии, астрологии, музыке. В современном испанском языке произошло игровое пересмысление данной ФЕ и приобретение противоположного значения «быть человеком недалеким» с продолжением “Saber más que el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela”. Реальная фамилия известного испанского ученого изменена в вариант Ciruela, а продолжение, вероятно, добавлено для рифмы иронического оттенка.

No tiene estudios, pero sabe más que el maestro Ciruelo. Puede hablarte de arte, de literatura, de historia... Es increíble.- «У него нет образования, но есть глубокие знания. Удивительно, как он может рассуждать об искусстве, литературе, истории...»

Más tonto que Abundio-«глупец, дурачок, Иван-дурак» Абундию был крестьянином из Наварры, жившим в XVII-XVIII вв. и ставшим известным благодаря многим чудачествам и глупостям: соревновался сам собой в беге и пришел вторым, продал машину, чтобы купить бензин и т.п.

Y lo cierto es que se casó con un millonario- Más tonto que Abundio, eso sí- «И она, действительно, вышла за миллионера. Редко глупца, одноко».

Escribir más que el Tostado – «писать много и в разных жанрах». Алонсо Фернандес де Мадригал (1400-1453), известный под именем Эль Тостадо и Эль Абуленсе, епископ из Авилы, жил во времена Хуана II Кастильского, был профессором Саламанского университета, епископом Авильским, советником короля.

Он опубликовал произведения на латыни в 24 томах, также много трактатов на испанском. Эль Тостадо считался интеллектуальным гением своего времени.

Más rico que Cresus – «очень богатый» Имя Креза (590-470 до н.э.) пятого и последнего царя Лидии, стало синонимом очень богатого человека. Этот легендарный царь, великий полководец и завоеватель, одержал много побед в военных кампаниях и слыл самым богатым человеком своего времени. Фразеологизация имени императора Креза символизирует богатство.

Más listo que Cardona- «ловкий, хитрый, сообразительный». В 1363 г. арагонский король Педро IV Церемонный приказал убить своего брата, инфанта дона Фернандо, потому что подозревал его в заговоре против него. Виконт Кардона, близкий друг дона Фернандо, догадался, что следующим убьют его, и сбежал из Кастельона в свой замок Кардона в Барселоне, избежав, таким образом, смерти. Быстрая реакция Кардоны стало в народе символом хитрости.

Así se las ponían a Fernando séptimo-«лучше некуда, как по заказу; проще простого; используется, чтобы подчеркнуть чрезвычайную простоту задачи, стоящей перед кем-либо. Король Фердинанд VII был большим любителем игры в бильярд, но играть не умел. Его придворные, желая угодить королю, пропускали свои удары и, по возможности, оставляли шары на столе таким образом, что разбить их не оставляло никакого труда.

“Muy buenas señoritas... Más listas que cardona” «Ну и хороши же сеньориты ... Хитрющие».

“Descender de la pata del Cid”- «быть благородного происхождения». Сид (настоящее имя –Родриго Диас де Бивар) кастильский дворянин, военный и политический деятель, завоеватель Валенсии, национальный герой Испании.

Le dijo Blas, punto redondo- «кто же возразит!, не смею спорить!» Ироническая реплика на без апелляционное утверждение). Считается, что фраза восходит к легендарной фигуре феодала по имени Блас, известного своим властным характером и желанием везде навязать свою волю и правоту. Когда его вассалы не могли что-то поделить, они обращались к своему хозяину, чтобы тот их рассудил. Тот, не в пользу которого было принято решение, возмущался, на что господин Блас приказывал увести недовольного; тот ворчал и цедил сквозь зубы: Кто ж спорить-то?

Llover más (caer más agua) que cuando (el día que) enterraron a Zafra-«лить как из ведра». В 1460 г. сильная засуха осушила все источники, за исключением одного в замке графа Зафра. Граф запретил брать воду из этого источника. Одна цыганка ослушалась приказа и взяла воду, за что граф. Разозлившись, сказав, что не пройдет и недели, как его труп

будет плавать в бурных потоках. Граф скоропостижно умер. Начался ливень, его замок затопило, и воды вышедшей из берегов реки Дарро понесли гроб с его телом.

Soportó impavido junto a mí un día de caza en el que cayó más agua que el día que enterraron a Zafra”- « Он спокойно выдержал со мной целый день на охоте, хотя лило как из ведра».

“Tener más orgullo que Don Rodrigo en la horca” – Быть гордым, вести себя достойно; быть высокомерным, заносчивым». Дон Родриго Кальдерон (1577-1621) был фаворитом короля Фелипе III и герцога Лермы. После смерти Фелипе III дон Родриго впал в немилость, и его преследовал герцог Оливарский, фаворит нового короля, Фелипе IV. В 1621г. его поймали, обвинили более чем в 200 преступлениях, среди которых отравление королевы Маргариты Австрийской. Он был осужден, приговорен к смерти и обезглавлен 21 октября 1621 г., на Пласа Майор в Мадриде. Согласно хроникам, в тот день Дон Родриго поднялся на эшафот удивительно спокойно, достойно, чем немало удивил толпу.

Las cuentas de El Gran Capitan- «преувеличенные, необоснованные, раздутые, липовые счета». Дон Гонсало Фернандес из Кордовы (1453-1515), известный военный деятель Испании времен католических королей, участвовал во взятии Гранады и изгнал французов из Неаполя, после чего был назначен наместником короля. За блестящие победы он получил произзвание «Великий капитан». После смерти королевы Изабеллы в 1504 г. его отношение с королем Фердинандом заметно ухудшились, особенно когда монарх попросил его отчитаться о Неаполитанской кампании. Королю не понравился отчет, сделанный издевательски. По королевскому указу Великий капитан вернулся в Испанию, где и умер.

Бессмертное произведение М. Сервантеса «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский», повествующее о приключениях странствующего рыцаря Дон Кихота, стало источником множества ассоциативных образов, включая оценочные номинации. Наивность, чрезмерное благородство и доброта Дон Кихота отражены в отрицательной интеллектуальной оценке «глупый, наивный идеалист»: ser un quijote. В русской литературной традиции имя главного героя бессмертной книги Сервантеса является синонимом положительной этической оценки: благородный, великодушный,

справедливый, в испанском же превалируют другие семантические признаки: *se porta como un quijote* означает «ведет себя как дурак, вмешивается в чужие дела»

Росинант, кляча Дон Кихота, стал эталоном худобы человека: *ser más flaco que el caballo de Don Quijote*.

Итак, рассмотренные испанские фразеологизмы с антропонимами образуют лингвокультурологический значимый фрагмент испанской фразеологической модели мира. Они позволяют реконструировать как рационально-логическую, так и эмоционально-образную мотивацию. Структура рассмотренных ФЕ варьирует в диапазоне от словосочитания до предложения. Структура отдельных ФЕ оказывается подвижной, так как они могут как сужать, так и расширять свой компонентный состав. Антропонимы в испанских фразеологических единиц могут нести как положительные, так и отрицательные коннотации. Иногда в современном испанском языке фразеологизмы кардинально меняют значение, оценку, приобретают иронической оттенок. Это позволяет утверждать, что многие ФЕ с антропонимами претерпевают прагматическую эволюцию.

Литература

1. Курчаткина Н.Н., Супрун А.В. Фразеология испанского языка. Москва. Высшая школа 2010.
2. Зыкова И. В. Концептосфера культуры и фразеология: теория и методы лингвокультурологического изучения. М.: ЛЕНАНД, 2015.
3. Мед Н. Г. Национально-культурная специфика испанских фразеологизмов с гастрономическим компонентом // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей. Вып. 50. М.: МАКС Пресс, 2014.
4. Buitrago A. Diccionario de dichos y frases hechas. — Madrid: Espasa, 2009.
5. Seco M. Diccionario fraseológico documentado del español actual. — Madrid: Unigraf, 2005.